

Полонская И. П.,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры иностранных языков экономического факультета
Киевского национального университета имени Тараса Шевченко

КОММУНИКАТИВНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ РАЗНЫХ ВИДОВ ЗАМЕЩЕНИЯ

Аннотация. В статье рассматривается коррелятивное замещение. Анафорическое, катафорическое и диафорическое замещение анализируются с точки зрения их коммуникативной значимости.

Ключевые слова: коррелятивное замещение, некоррелятивное замещение, анафорическое замещение, катафорическое замещение, диафорическое замещение, коммуникативно облигаторное замещение, факультативное замещение.

Постановка проблемы. Анализ последних исследований и публикаций показывает, что замещение как языковое явление привлекает внимание многих лингвистов (В.С. Газарян, О.А. Головач, И.С. Морозова, С.С. Петина, И.В. Руденкова, N.Guella и др.) [1; 2; 4; 5; 6].

Настоящее исследование выполнено в русле проблем современной лингвистики. Общей тенденцией современных лингвистических исследований является изучение закономерностей функционирования языковых единиц и их взаимодействие в процессе коммуникации. Коммуникация – обмен информацией. Замещение позволяет представить информацию в компактной форме, однако разные виды замещения характеризуются неодинаковой степенью коммуникативной значимости.

Целью данной статьи является изучение анафорического, катафорического и диафорического замещения с точки зрения коммуникативной облигаторности/факультативности.

Изложение основного материала исследования. Анафорическое замещение ускоряет и облегчает процесс коммуникации. Оно является следствием и частным случаем проявления универсального закона экономии времени, усилий и затрат в коммуникативной деятельности. Экономия же действует в сфере избыточности и понимается как устранение последней. Подчеркнём, что изучение анафорического замещения как частного случая проявления экономии не предполагает абсолютизации его роли и отрыва от другого, противодействующего явления.

Анализ фактического материала показывает, что высказывания персонажного плана текста могут не только замещаться, но и повторяться. Повтор относится к избыточным компонентам речи, но следует различать функционально избыточные и нефункционально избыточные компоненты речи.

Функционально избыточные компоненты речи представляют такую избыточность средств выражения, которая реализуется говорящим через целенаправленно применяемые речевые приёмы с целью оказания определённого прагматического воздействия на получателя информации. Вторая разновидность избыточности, представленная нефункциональными компонентами, характеризуется тем, что она не сопряжена с реализацией прагматической интенции говорящего.

Функционально избыточным повтором является, например, диалогическая цитация – использование реплик собеседника в иных коммуникативных целях. Цитацией в диалоге достигается эффект рикошета. Возврат реплики означает её неприятие, отпор. Приведём пример:

'I can take care of myself,' Thomas said.

'You can take care of yourself,' Uncle Harold said. [9, с. 228]

В ходе порождения высказывания адресант стремится к решению определённой не только мыслительной, но и эмоциональной задачи, к оптимальной реализации своего коммуникативного замысла и использует для этого все известные ему средства. Эмоциональный тип отношений имеет субъективно-объективную направленность. Для возникновения эмоций необходим фактор субъекта (поэтому все эмоции субъективны). В то же время эмоции имеют ориентированный характер, так как адресованы объекту, их вызывающему. Повтор является одним из явлений, служащих средством выражения в речи самых разнообразных эмоциональных состояний говорящего. При помощи повтора могут быть выражены как положительные эмоции (радость, восторг, удовлетворение), так и отрицательные (раздражение, гнев, возмущение), а также такие состояния человека, которые в зависимости от ситуации принимают либо положительную, либо отрицательную окраску (например, удивление, нетерпение). В большинстве случаев выражается не одна какая-либо эмоция, а одновременно целый комплекс. Это объясняется психологической природой эмоций, которые практически не встречаются в чистом виде. Обычно они определённым образом наслаиваются друг на друга, хотя при этом есть одна «ведущая», доминирующая эмоция, которая определяет поведение человека и его речь. То, какие эмоции выражаются, устанавливается в результате анализа контекста, в котором употреблён повтор.

Заметим также, что выражение эмоций бывает как преднамеренным, так и непреднамеренным (непроизвольным). Если функционально избыточный повтор используется для преднамеренного выражения эмоций, то нефункционально избыточный повтор может возникнуть тогда, когда эмоции выражаются непроизвольно. В эмоциональном состоянии (в зависимости от его степени) и особенно в состоянии аффекта снижается контроль со стороны сознания за выбором средств для оформления речи. Под влиянием эмоций говорящий может сказать то и оформить свою речь так, как не стал бы этого делать в спокойном состоянии. Нефункционально избыточные повторы появляются иногда в момент волнения, растерянности, смущения.

Нефункциональная (т.е. лишённая информативной ценности и прагматической значимости) избыточность средств выражения возникает не только в результате определённого эмоционально-психического состояния адресанта во время разговора. Она может быть и свидетельством низкого образовательного и культурного уровня говорящего.

Нефункціонально избыточные повторы в основном встречаются в реплике (репликах) одного персонажа. Повтор же высказывания собеседника чаще производится с какой-либо целью. Хотя и такой повтор, объясняющийся рассеянностью адресанта, его желанием собраться с мыслями в содержательном отношении излишен по причине его минимальной информативности. Оправдан он может быть психологически как поиск слова, выигрыш времени.

В связи с изложенным выше необходимо отметить, что анафорическое замещение является одним из способов устранения именно нефункционально избыточного повтора, так как именно он не имеет ценности в процессе коммуникации, предстаёт как излишнее явление и характеризуется с сугубо отрицательной стороны.

Употребление анафорических заместителей в речи персонажей свидетельствует, на наш взгляд, об их речевой культуре. Анафорическое замещение предупреждает однообразие речи. Подлинная же высота речевой культуры как раз и определяется разнообразием способов выражения того же смысла, находящихся в распоряжении говорящего, точностью и целесообразностью их выбора соответственно коммуникативной задаче. Анафорические заместители позволяют избежать громоздкости речи, передавая по существу тот же объём информации, что и их антецеденты. Как известно, краткость, сжатость речи, стремление выразить максимальную по объёму информацию минимальными средствами признаётся одним из существенных признаков культурной речи.

Некоррелятивные заместители не относятся к средствам выражения повторяющихся смысловых компонентов, они являются десемантизованными заполнителями позиций: *It's a beautiful day. Is there anything you want to tell me?*

Употребление некоррелятивных заместителей свидетельствует о правильности речи персонажей, которая порой рассматривается как элементарный критерий речевой культуры. Мы полагаем, однако, что принцип правильности/неправильности лежит скорее в основе реализации языковой компетенции личности, чем в основе культуры речи. Вслед за Б.Н.Головиным под культурой речи понимаем совокупность и систему её коммуникативных качеств [3, с. 14]. Характерно, что некоторые исследователи, не разграничивающие языковую компетенцию и культуру речи, вынуждены вводить дифференциально-оценочную шкалу (высокая культура речи — низкая культура речи). По нашему мнению, само словосочетание «низкая культура речи» несколько неправильно. К тому же, когда речь идёт о низкой и высокой культуре речи, практически всегда подразумевается уровень владения языком. Вместе с тем очевидно, что без высокой степени владения языком не может быть культурной речи.

В отличие от некоррелятивного замещения, которое облигаторно, коррелятивное замещение таковым не является. Нам представляется, что с точки зрения грамматики языка анафорическое замещение, регулируемое факторами культуры речи на данном языке, оказывается коммуникативно облигаторным, поскольку необходимым является стремление к достижению лаконичности речи, избеганию нефункционально избыточных повторов.

Что касается катафорического замещения, то оно, на наш взгляд, факультативно. Ниже будут изложены некоторые соображения, учёт которых считаем важным при подходе к проблеме факультативности в сфере замещения.

Под факультативностью (в широком смысле) понимается свобода (возможность) опущения или, наоборот, употребления в речевой цепи того или иного языкового элемента. Содержание понятия факультативности (необязательности) по самому существу термина основано на противопоставлении понятию облигаторности (обязательности). Где же пролегает водораздел между коммуникативной облигаторностью и факультативностью использования заместителей? Что даёт и чем диктуется реальное употребление катафорических заместителей при наличии принципиальной возможности их неупотребления, т.е. в условиях факультативности? Вот те два основных вопроса, разграничение которых и ответ на которые необходим прежде всего.

Если анафорический заместитель дублирует предшествующий смысл, позволяя избегать повторов, и отвечает потребности в экономии, то катафорический заместитель предсказывает последующий смысл и может быть расценен с точки зрения некоторых задач извлечения информации из текста как избыточный элемент. Факультативность находится в определённой зависимости от явления избыточности. Лишь в том случае, когда употребление какого-либо элемента избыточно, создаются предпосылки для его факультативности. В явлении факультативности проявляется постоянно происходящая борьба между избыточностью и стремлением к экономии. При неиспользовании катафорического заместителя может быть осуществлён принцип экономии языковых средств без ущерба для сообщаемой информации, так как катафорический заместитель создаёт информационную лауну, появляясь в тексте прежде элемента, содержанием которого он наполняется.

Итак, несмотря на то, что и анафорические, и катафорические заместители передают тот же объём информации, что и их антецеденты/постцеденты путём соотнесения с ними, анафорические заместители, заключающие в себе в сжатом виде предшествующую информацию, предохраняют от избыточных элементов речи, катафорические заместители сами являются таковыми, так как конденсируют постинформацию, что и позволяет говорить об их разной коммуникативной значимости (коммуникативной облигаторности/ факультативности).

Заметим, однако, что факультативность катафорических заместителей не имеет абсолютного характера. Это в значительной степени обуславливается их функциональным синкретизмом. Одновременно со своей основной функцией, которая заключается в обобщённом и компактном представлении элемента, на который направляется семантическая проекция, катафорический заместитель выполняет и другие, второстепенные функции, которые наслаиваются на основную. Таковой является, к примеру, функция привлечения внимания к информации, эксплицитно выраженной в последующем. Катафорические заместители могут выполнять и стилистическую функцию, в частности они используются для создания «содержательного дефицита», придают изложению динамизм и внутреннюю напряжённость.

Поскольку анафорическая структура входит в диафорическую как составная часть, диафорическое замещение, подобно анафорическому, можно рассматривать как коммуникативно облигаторное. В диафорической структуре избыточным предстаёт постцедент, являющийся повтором антецедента, причём такой повтор может быть как функционально, так и нефункционально избыточным. Прочие же постцеденты диафоры используются для повышения информативной ёмкости дискурса, дальнейшего его развёртывания, их основными функциями являются пояснение, уточнение, конкретизация, обобщение и т.д. Приведём примеры:

"She knows him all right," said Father.

"Do you really think so?" asked Sergeant Wadell.

"I know it. She had tea with him in Battersea Park only a day or two ago." [7, с. 150]

'That kid isn't going to stay in Green Hollow for long,' the headwaiter said. 'You mark my words. She'll be in New York or Hollywood before the season is over. (...)' [10, с. 303]

"There, I've told you and now you must comfort me. That's what a wife is for. You tell her awful things and she tells you they're not really awful and you cheer up." [8, с. 381]

Выводы. Подводя итог вышесказанному, следует ещё раз подчеркнуть, что анафорическое, катафорическое и диафорическое замещение характеризуются разной степенью коммуникативной значимости. Анафорическое и диафорическое замещение предстают как коммуникативно облигаторные, катафорическое замещение факультативно. Рассмотрение замещения в аспекте облигаторности/факультативности лишь подтвердило мысль о том, что любой языковой феномен предстаёт обычно перед исследователем как явление комплексное, многомерное, обладающее разными, порой весьма противоречивыми признаками и характеристиками.

Поскольку заместители обладают функциональным синкретизмом, **перспективным** представляется изучение их второстепенных функций, которые наслаиваются на основную – обобщённое и компактное представление элемента, на который осуществляется семантическая проекция.

Литература:

- Газарян В.С. Замещение как составляющая прагмасемантической структуры текста (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В.С. Газарян. – Пятигорск, 2005. – 206 с.
- Головач О.А. Замещение как средство языковой экономии / О.А. Головач // Вестник Волжского университет имени В.Н. Татищева. – 2011. – С. 47–50.
- Головин Б.Н. Основы культуры речи / Б.Н. Головин. – М. : Высшая школа, 1988. – 320 с.
- Морозова И.С. Заместители предложений (на материале русского и английского языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И.С. Морозова. – Пермь, 2006. – 312 с.
- Петина С.С. Интенциональные функции оппозиционного замещения в морфологии и синтаксисе английского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С.С. Петина. – Ростов-на-Дону, 2016. – 190 с.
- Руденкова И.В. Анафорический род в его отношении к грамматическому роду и именной категории лица (на материале индоевропейских языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И.В. Руденкова. – Владимир, 2010. – 160 с.
- Christie A. At Bertram's Hotel / A. Christie. – London : Fontana, 1985. – 192 p.
- Murdoch I. Henry and Cato / I. Murdoch. – Harmondsworth : Penguin Books, 1977. – 400 p.
- Shaw I. Rich Man, Poor Man / I. Shaw. – London : New English Library, 1985. – 767 p.
- Shaw I. The Top of the Hill / I. Shaw. – London : New English Library, 1985. – 320 p.

Полонська І. П. Комунікативна значущість різних видів заміщення

Анотація. У статті розглядається корелятивне заміщення. Анафоричне, катафоричне і діафоричне заміщення аналізуються з точки зору їх комунікативної значущості.

Ключові слова: корелятивне заміщення, некорелятивне заміщення, анафоричне заміщення, катафоричне заміщення, діафоричне заміщення, комунікативно облигаторне заміщення, факультативне заміщення.

Polonskaya I. Communicative importance of different types of substitution

Summary. The article deals with correlative substitution. Anaphoric, cataphoric and diaphoric substitution are analyzed from the standpoint of their communicative importance.

Key words: correlative substitution, non-correlative substitution, anaphoric substitution, cataphoric substitution, diaphoric substitution, communicatively obligatory substitution, optional substitution.